

AT HOME ДОМА ДОМА
回国后 Ở NHÀ AT HOME
أنا في وطني DOM

IOM CAN HELP YOU EVEN AFTER YOUR RETURN HOME

IOM vám môže pomôcť aj po návrate domov

0850 211 262



International Organization for Migration (IOM)
Medzinárodná organizácia pre migráciu (IOM)

Podpora po návrate

Ak ste sa rozhodli pre návrat s IOM, môžete požiadať o pomoc pri hľadaní práce, začatí podnikania, oprave domu, vzdelávaní, s ubytovaním, právnym poradenstvom a podobne.

Pomoc vám poskytneme po návrate domov v spolupráci s kolegami IOM vo vašej krajine, ktorí hovoria vašim jazykom a poznajú situáciu u vás doma.

IOM posúdi vašu žiadosť individuálne podľa situácie a podmienok vo vašej krajine. Pomoc môže byť poskytnutá jednotlivcom aj celým rodinám. Informácie o výške poskytovanej podpory nájdete na webovej stránke www.avr.iom.sk, alebo zavolajte na zvýhodnenú linku programu AVRR: 0850 211 262.*

Kto môže požiadať o podporu?

O podporu sa môžu uchádzať všetci, ktorí sa dobrovoľne s IOM vracajú do svojej krajiny:

- migranti bez povolenia na pobyt na Slovensku,
- žiadatelia o azyl, ktorí sa chcú vrátiť domov,
- neúspešní žiadatelia o azyl.

* Na pomoc po návrate nie je právny nárok.

Ako môže IOM pomôcť

Poskytnutú podporu môžete využiť napríklad na:



Začatie podnikania alebo vstup do partnerstva vo firme

- obchody: obchod s potravinami, so zmiešaným tovarom, s kancelárskymi potrebami, s krmivom pre zvieratá, s náhradnými dielmi pre autá;
- dielne: autoopravárenská, zváračská, krajčírka, umyváreň áut;
- farmy: chov kráv, ošípaných, hydiny alebo rýb, pestovanie ryže, ovocných stromov, inštalácia kalového čerpadla;
- reštaurácie: stánok s rýchlym občerstvením, bar, reštaurácia;
- služby: auto/moto taxi, nákup vybavenia pre remeselníkov: stavbár, klampiár, elektrikár atď.



Zlepšenie životných podmienok

- rekonštrukcia domov/bytov – výmena okien, oprava striech, tepelná izolácia, oprava kúrenia, stavebné úpravy, výstavba kúpeľne, nákup stavebného materiálu;
- vybavenie domácnosti – zakúpenie nábytku, pračky, chladničky, oblečenia, ohrievača teplej vody či počítača;
- obstaranie dopravných prostriedkov, napr. motocykla, malotraktora, domácich zvierat (kravy, koňa atď.).

Pomoc po návrate do Moldavska: Oprava domu

Pani Alexandra mohla s pomocou IOM opraviť svoj poškodený dom v okrese Droky. IOM jej poskytla podporu na zakúpenie stavebného materiálu, s ktorým pani Alexandra uskutočnila nevyhnutnú rekonštrukciu domu, aby mala kde žiť. Video s jej príbehom môžete nájsť na YouTube stránke IOM: www.youtube.com/user/iombratislava.



Vzdelávanie

Absolvovanie rôznych kurzov a školení, napr.: vodičský preukaz A, B, C, D, účtovnícky kurz, kurz na ovládanie počítača, kurz na opravu automobilov, zväračský kurz a i.



Ubytovanie

Prenájom domov/bytov alebo prechodné ubytovanie v ubytovacích zariadeniach.



Zdravotnú pomoc

Náklady za vyšetrenie, lieky či pobyt v nemocnici.

Iné typy pomoci, ktoré môžete po návrate potrebovať, napr. právnu pomoc, pomoc pri hľadaní zamestnania či pomoc pri získaní praxe v zamestnaní.

Ak chcete požiadať o pomoc, navštívte IOM na Grösslingovej ulici č. 4 v Bratislave alebo na Poštovej ulici č. 1 v Košiciach, alebo nám zavolajte na zvýhodnenú linku programu AVRR: 0850 211 262.

Assistance after your return home

In case you have decided to return home with the assistance of IOM, you can apply for assistance with job search, business start-up, house reconstruction, education, accommodation, legal counseling etc.

The assistance is provided after your return home, in co-operation with IOM colleagues in your country. They speak your language and they are familiar with the situation in your country.

IOM will assess your application individually, taking into consideration the situation and conditions in your country. The assistance can be provided to individuals or whole families. Information on amount of reintegration grant can be found on www.avr.iom.sk or you can call our low-rate helpline: 0850 211 262.*

Who can apply for assistance?

All returnees who are returning home with the help of IOM can apply for assistance:

- migrants without residence permit in Slovakia
- asylum seekers who wish to return home
- unsuccessful asylum seekers

* There is no legal entitlement for the post return assistance.

How can IOM help you

You can use the provided support for e.g.:



Business start-up or entering partnership with a company

- stores: food, mixed goods, stationery, animal food, car spare parts;
- workshops: car repairs, welding, sewing, car wash;
- farms: cattle breeding, pigs, poultry, fish, growing of rice, fruit trees, installation of a mud pump;
- restaurants: fast food kiosk, bar, restaurant;
- services: car/moto taxi, purchase of equipment for craftsmen: mason, tinsmith, electrician etc.



Improvement of living conditions

- reconstruction of house/apartment—replacing of windows, roof repairs, insulation, central heating repairs, refurbishing works, construction of bathroom, purchase of construction materials;
- household equipment—purchase of furniture, washing machine, refrigerator, clothes, boiler or computer;
- purchase of means of transportation, e.g. motorcycle, tiller, domestic animals (cow, horse etc.).

Assistance following the return to Armenia: Opening of a shop

Following her return to Yerevan, IOM assisted Mrs. Srбуhi with re-opening of the family run stationery shop. Mrs. Srбуhi left the shop when she departed from Armenia. Thanks to the shop, she is able to provide livelihood for herself and for her children.



Education

Taking of various trainings and courses, e.g. driving license A, B, C, D, accounting, computer skills, car repairs, welding etc.



Accommodation

Rental of houses/apartments or temporary accommodation in lodging facilities.



Medical assistance

Costs for examination, medication or stay in the hospital.

Other types of assistance, which you might need, e.g. **legal counseling, job search assistance, job placement.**

If you want to apply for assistance, please visit IOM office at Grosslingova 4 in Bratislava or at Postova 1 in Kosice or call our low rate AVRR help line 0850 211 262.

Trợ giúp sau khi trở về

Nếu các bạn quyết định trở về cùng IOM thì các bạn có thể yêu cầu được giúp đỡ khi tìm việc làm, khi bắt đầu kinh doanh, trong việc sửa nhà, trong việc học tập, trong việc lo chỗ ở, trong việc trợ giúp tư pháp vv...

Chúng tôi cộng tác với đồng nghiệp của mình ở đất nước của các bạn trong việc trợ giúp các bạn sau khi hồi hương. Những người đồng nghiệp ấy nói bằng ngôn ngữ của các bạn và hiểu rõ tình hình của các bạn ở nhà.

IOM xem xét riêng từng lá đơn của các bạn tùy theo tình hình và điều kiện ở đất nước của các bạn. Sự trợ giúp có thể được dành cho cá nhân hoặc cả gia đình. Các bạn có thể tìm thấy thông tin về mức độ trợ giúp trên trang thông tin điện tử www.avr.iom.sk hoặc các bạn có thể gọi vào đường dây ưu tiên của chương trình AVRR: 0850 211 262.*

Ai có thể yêu cầu sự trợ giúp?

Tất cả những người tự nguyện trở về đất nước của mình cùng IOM đều có thể yêu cầu được trợ giúp:

- Những người nhập cư không có giấy phép cư trú tại Xlôvakiya,
- Những người đã nộp đơn xin tị nạn nhưng muốn hồi hương,
- Những người bị bác đơn xin tị nạn.

* Sự giúp đỡ sau khi hồi hương không phải là quyền lợi được quy định bởi pháp luật.

IOM có thể giúp đỡ như thế nào

Các bạn có thể sử dụng sự giúp đỡ vào việc:



Bắt đầu kinh doanh hoặc hợp tác kinh doanh trong công ty

- Buôn bán: cửa hàng thực phẩm, cửa hàng tạp hóa, cửa hàng văn phòng phẩm, cửa hàng thức ăn gia súc, cửa hàng phụ tùng ô tô;
- Phân xưởng: Xưởng sửa chữa ô tô, xưởng hàn, xưởng may, xưởng rửa xe ô tô;
- Trang trại: Chăn nuôi bò, lợn, gia cầm hoặc cá; trồng lúa, trồng cây ăn quả; lắp máy bơm hút bùn;
- Nhà hàng: Quán ăn nhanh, quán bar, nhà hàng;
- Dịch vụ: taxi, xe ôm, mua trang thiết bị cho những người tự kinh doanh trong nghề: Xây dựng, gò, thợ điện vv...



Cải thiện điều kiện sống

- Sửa nhà/căn hộ thay cửa sổ, sửa mái, cách nhiệt, sửa hệ thống sưởi, tu sửa xây dựng, làm nhà tắm, mua vật liệu xây dựng;
- Trang bị gia đình – mua đồ gỗ, máy giặt, tủ lạnh, quần áo, bình nóng lạnh hoặc máy vi tính;
- Mua phương tiện giao thông, ví dụ xe máy, máy cày loại nhỏ, vật nuôi ở gia đình (bò, ngựa vv...).

Trợ giúp sau khi trở về Việt Nam: Mở rộng trang trại gia đình

IOM đã giúp đỡ chị Bình mở rộng trang trại gia đình chuyên về việc chăn nuôi lợn và gia cầm tại tỉnh Thanh Hóa ở Việt Nam.

Chị Bình đã mua lợn con, mua vật liệu xây dựng và làm nóc chuồng mới cho gia súc. Nhờ sự giúp đỡ của IOM mà chị Bình đã nâng cao được hiệu quả lao động trong trang trại gia đình.



Học hành

Tham gia các khóa học khác nhau, ví dụ: học lái xe bằng A, B, C, D; học kế toán; học sử dụng máy vi tính; học sửa chữa ô tô; học hàn vv...



Chỗ ở

Thuê nhà/căn hộ hoặc ở tạm trong các cơ sở cung cấp dịch vụ khách sạn, nhà nghỉ.



Giúp đỡ về mặt y tế

Chi phí cho việc khám bệnh, mua thuốc hoặc cho thời gian nằm viện.

Các dạng giúp đỡ khác mà bạn có thể cần đến sau khi hồi hương, ví dụ sự trợ giúp tư pháp, giúp đỡ khi tìm việc làm hoặc giúp đỡ trong việc tích lũy kinh nghiệm thực tế nghề nghiệp.

Nếu các bạn muốn yêu cầu sự giúp đỡ thì các bạn hãy đến thăm trụ sở IOM tại địa chỉ: Grösslingova 4, Bratislava hay Poštová 1, Košice, hoặc các bạn cũng có thể gọi vào đường dây ưu tiên của chương trình AVRR: 0850 211 262.

回国后的支持

如果您决定在国际移民组织的帮助下回国、您可以申请与找工作、开始经商、维修房屋、教育、住宿、法律咨询等方面有关的援助。

您回国后我们将与您原籍国的国际移民组织的同事合作向您提供援助、他们会讲您的语言并了解您居住地的情况。

国际移民组织将根据您原籍国的情况和条件个别评估您的申请。可以向个人也可以向全家提供援助。您可以在www.avrrr.sk网页上找到关于援助金额的信息或者拨打AVRRR项目的优惠电话：0850 211 262。*

谁可以申请支持？

所有自愿在国际移民组织协助下返回原籍国的人都可以申请支持：

- 无斯洛伐克居留者；
- 希望返回原籍国的避难申请者；
- 避难申请被拒者。

* 对回国后的援助没有要求权。

国际移民组织可以提供什么样的援助

提供的支持可做以下用途，例如：



开始经商或做为合作伙伴加入一家公司

- 商店：食品店、杂货店、文具店、动物食品店、汽车配件店；
- 作坊：汽车修理铺、电焊铺、裁缝铺、洗车铺；
- 农场：养牛、猪、禽类或鱼，种植水稻、果树，安装排水泵；
- 餐饮：快餐亭、酒吧、餐馆；
- 服务：汽车/摩托出租车、手工业者所需设备的购买：建筑工、白铁匠、电工等。



改善生活条件

- 维修房屋/公寓—换窗户、修理房顶、保暖、修理暖气、建筑维修、建造浴室、购买建筑材料；
- 家用设备—购买家具、洗衣机、冰箱、服装、热水器或电脑；
- 提供交通工具，例如：摩托车、小型拖拉机、家畜（牛、马等）。

回到中国后的援助：汽车修理铺的合作伙伴关系

继奎先生在国外呆了几年。多亏了国际移民组织的帮助，使他可以在返回中国后购买设备并与福建省的一家汽车修理铺主建立合作伙伴关系。设备提高了修理铺的效率，继奎先生从利润份额中获得了收入。



教育

参加各种学习班和培训班，例如：A、B、C、D型车辆的驾驶执照、会计班、电脑操作班、汽车修理班、电焊班及其他。



住宿

房屋/公寓出租或临时居住在住宿设施。



医疗援助

体检、药品或住院费用。

您回国后可能需要的其他形式援助，例如：法律帮助、协助寻找工作或获得工作经验。

如果您想申请援助，请访问位于布拉迪斯拉发市Grösslingova街4号或科西策市Poštová街1号的国际移民组织或者拨打AVRRR项目的优惠电话：0850 211 262。

Помощь после возвращения на родину

Если Вы решили вернуться на родину с IOM, Вы можете обратиться к нам за помощью в поиске работы, в открытии своего бизнеса, по ремонту и устройству жилья, в получении образования, юридических консультаций и тому подобное.

Мы обеспечим Вам помощь после возвращения на родину в сотрудничестве с коллегами из IOM, проживающими в Вашей стране, которые говорят на Вашем языке и понимают ситуацию, сложившуюся на Вашей родине.

IOM рассмотрит Ваш запрос индивидуально, в зависимости от ситуации и условий в Вашей стране. Помощь может быть предоставлена как отдельным лицам, так и целым семьям. Для получения сведений о размере предоставляемой поддержки, посетите сайт www.avr.iom.sk, или позвоните нам на горячую линию по льготной программе AVRР: 0850 211 262.*

Кто может попросить о помощи?

Поддержка доступна для всех, кто добровольно возвращается с IOM в родную страну:

- мигранты, не имеющие разрешения на жительство в Словакии
- лица, ищущие убежища и желающие вернуться домой
- лица, получившие отказ в предоставлении убежища.

Как может помочь IOM

Помощь может быть предоставлена, например, в следующих отраслях:



Открытие собственного предприятия или соучредительство с партнёром по бизнесу

- магазины: продуктовые, универсамы, магазины канцелярских товаров, зоомагазины, магазины с автозапчастями;
- мастерские: автосервисы, сварочные мастерские, швейные мастерские, автомойки;
- выращивание на фермах крупного рогатого скота, свиней, птиц или рыб, риса, фруктовых деревьев, установка дренажного насоса;
- рестораны: ресторан быстрого питания, бар, ресторан;
- услуги: Авто/Мото такси, покупка оборудования для ремесленников: строитель, жестянщик, электрик и т.д.



Улучшение условий жизни

- реконструкция домов / квартир замена окон, ремонт крыш, утепление, ремонт отопления, строительные работы, строительство ванной комнаты, приобретение строительных материалов;
- бытовое приобретение мебели, стиральной машины, холодильника, одежды, водонагревателя или компьютера;

Помощь после возвращения на Украину: Ремонт жилья

Господин Богдан вернулся домой в деревню Велеснив в Украине, где у него был старый дом. Высокая стоимость энергии и технического обслуживания стали настоящей проблемой в жизни всей семьи. IOM в Братиславе предоставила ему и его семье материальную помощь, после чего господин Богдан смог купить новые окна и утеплить дом.



* Оказание помощи после возвращения на родину не является юридическим правом.

- приобретение транспортных средств, например, мотоцикла, небольшого трактора, домашних животных (коровы, лошади и т.д.).



Образование

Прохождение различных курсов, например: курсы по вождению для получения прав категорий А, В, С, D, бухгалтерские курсы, компьютерные курсы, курсы по ремонту автомобилей, сварочные курсы и т.п.



Жильё

Аренда дома / квартиры или иного жилого помещения для временного проживания.



Медицинская помощь

Расходы на обследование, лечение или госпитализацию.

Другие виды помощи, в которых Вы можете нуждаться после возвращения на родину, например, **юридическая помощь, помощь в поиске работы или содействие в получении опыта на работе.**

Для того, чтобы подать заявление на оказание помощи, обратитесь по адресу: IOM Grosslingova улица, дом 4 в Братиславе или Почтовая улица, дом 1 в Кошице, или позвоните нам на горячую линию по льготной программе AVRР: 0850 211 262.

مساعدتكم بعد عودتكم الى الوطن الام

اذا قررت العودة مع المنظمة الدولية للهجرة، تستطيع طلب المساعدة منها بعد العودة الى الوطن الام لأيجاد العمل فيه و المهنة، ترميم البيت، التعليم مع السكن، الأستشارة القانونية و غير ذلك أيضا.

نوفر لكم المساعدة بعد العودة الى الوطن الام بالتعاون مع زملاء منظمنا في بلدكم و الذين يتكلمون بلغتكم و يعرفون أحوال و ظروف بلدكم.

تدرس المنظمة طلب كل واحد بشكل انفرادي بموجب الاحوال والظروف في بلدكم. تقدم المساعدة للفرد او لكل العائلة. تجد قيمة ومقدارالمساعدة الممنوحة لكم من منظمنا على صفحة الأترنت www.avr.iom.sk أوأتصل بنا بالهاتف التابع لنا فقط الرقم: *0850211262

من يستطيع طلب المساعدة؟

يستطيعون طلب المساعدة الجميع الذين يريدون العودة طوعا الى وطنهم الام مع منظمنا

- اللآجئين، الذين هم بدون إقامة رسمية على الاراضي السلوفاكية
- طالبي اللجوء، الذين يريدون العودة الى وطنهم الام
- طالبي اللجوء الذين لم يحصلو عليه

* المساعدة بعد العودة غير مضمونة قانونيا او بحق قانوني.

مثال، المساعدة بعد العودة الى العراق: الشراكة بالتجارة

استطاع السيد أمير مساعدة منظمنا الاتفاق بشراكة في بيع وشراء هواتف المحمولة (الموبيلات) و ملحقاتها في بغداد . مع مالك المحل التجاري و وقع على عقد شراكة الذي يوجبه ضمن له حصة من الربح. ساهم السيد أمير بشراكة شراء كارتات الموبيلات (سيم كارت) والتي دفعت قيمة شرائها منظمنا



التعليم



أنهاء تعلم مختلف الدورات التعليمية و المدرسية، مثلا: تعلم قيادة السيارات و حيازة رخص القيادة صنف A, B, C, D، دورة الحسابات، الحاسوب، تصليح و صيانة السيارات، دورة اللحام و غير ذلك

السكن



التوسط لتأجير البيوت والشقق أو السكن المؤقت في أبنية السكن.

المساعدة في العلاج الطبي



دفع تكاليف الفحص الطبي، الادوية و الإقامة في المستشفى.

انواع اخرى من المساعدات , التي تستطيع بعد العودة الحصول عليها، مثلا المساعدة القانونية، المساعدة على ايجاد عمل او المساعدة للحصول على خبرة و تجربة في الشغل.

اذا اردت طلب المساعدة، تفضل لزيارة المنظمة الدولية للهجرة العنوان: شارع كروسلينكوفا رقم 4، في مدينة براتيسلافا، أو العنوان: شارع بوشتوفا رقم 1، في مدينة كوشيتس، أو اتصل بنا على الهاتف التابع لنا فقط الرقم: 0850211262.

كيف تستطيع منظمنا (المنظمة الدولية للهجرة) تقديم المساعدة؟

وانت تستطيع استغلال المساعدة المقدمة في المجالات التالية مثلا:

- في بداية المهنة أو الاشتراك في الشراكة مع الشركات او المحلات التجارية
- المحلات التجارية: محل بيع المواد الغذائية، محل المواد المختلفة المنزلية، القرطاسية، علف الحيوانات، الأدوات الاحتياطية للسيارات،
- الورش: كراج تصليح السيارات، اللحام، الخياطة، تنظيف السيارات،
- الحقول: تربية البقار، الدواجن، الاسماك، زراعة الرز، أشجار الفواكه، نصب و تركيب الكبلوات المضخات،
- المطاعم: محل بيع الطعام خدمة سريعة، بار، مطعم،
- الخدمات: تأجير السيارات (تكسي)، شراء العدد اليدوية لأصحاب الحرف، مهنة البناء، تنكجي، كهربائي و غير ذلك.

تحسين الاحوال المعاشية و البيئية



- إعادة ترميم البيوت و الشقق - تبديل الشبابيك، تصليح الاسقف، عمل العزل الحراري، تصليح التدفئة، التصليحات البنائية، بناء الحمامات، شراء مواد البناء،
- تأثيث البيوت - شراء الاخشاب البيئية، ماكينة غسل الاواني، التلاجات، غسل الملابس، أجهزة تسخين الماء، او الحاسوب.
- توفير وسائل النقل - مثلا: الدراجات النارية، تركترات، الحيوانات البيئية (البقار، الخيل وغيرهما).



IOM Bratislava



IOM Košice

**You can visit our IOM Office in Bratislava or our IOM Sub-office in Košice from Monday to Friday between 9.00 – 15.00.
Navštívte nás v kancelárii IOM v Bratislave alebo v kancelárii IOM v Košiciach. Sme tu pre vás každý pracovný deň od 9.00 do 15.00 hod.**

CONTACT/KONTAKT – IOM OFFICE IN BRATISLAVA:

International Organization for Migration
Grösslingová 4
811 09 Bratislava
Tel.: 0850 211 262

CONTACT/KONTAKT – IOM SUB-OFFICE IN KOŠICE:

International Organization for Migration
Poštová 1
040 01 Košice
Tel.: 055 625 8662, 0850 211 262

CONTACTS FOR BOTH OFFICES/KONTAKTY PRE BRATISLAVU A KOŠICE:

E-MAIL: returnhome@iom.int
WEB: www.iom.sk, www.iom.int
HOMEPAGE of the IOM Assisted Voluntary Return and Reintegration Programme /
Webová stránka programu asistovaných dobrovoľných návratov a reintegrácií IOM:
www.avr.iom.sk



IOM VÁM MÔŽE POMÔČŤ AJ PO NÁVRATE DOMOV

IOM CAN HELP YOU EVEN AFTER YOUR RETURN HOME

IOM CÓ THỂ GIÚP BẠN NGAY CẢ SAU KHI BẠN ĐÃ VỀ NƯỚC

IOM还能够在你抵家后提供协助。

MOM MOŽET OKAZAŤ VAM POMOŤ POŠLE VOZVRÁŤENIA DOMOJ

تستطيع المنظمة الدولية للهجرة مساعدتكم بعد العودة الى الوطن ايضا



Medzinárodná organizácia pre migráciu (IOM)
Grösslingová 4, 811 09 Bratislava
Poštová 1, 040 01 Košice
www.avr.iom.sk
e-mail: returnhome@iom.int



Projekt je spolufinancovaný
Európskou úniou z Európskeho
fondu pre návrat. Solidarita pri
riadení migračných tokov.